

MOTES, NOMBRES Y TÍTULOS DE LA VIEJA CELESTINA

JOSÉ CARLOS DE TORRES
CSIC

Cuando Celestina habla intencionadamente de sí misma a los demás personajes de la obra, revela en su coloquio su valoración del *oficio* que ejerce. Así, cuando está ya muy próximo su final trágico, le increpa al violento Sempronio:

Celestina. — ¿Quién so yo, Sempronio? ¿Quitáste me de la putería? Calla tu lengua, no amengues mis canas. Que soy vna vieja qual Dios me fizo, no peor que todas. Biuo de mi *oficio*, como cada qual oficial del suyo, muy limpiamente. A quien no me quiere no lo busco. De mi casa me vienen a sacar, en mi casa me ruegan. Si bien o mal biuo, Dios es el testigo de mi coraçón. [...]. Déxame en mi casa con mi fortuna ¹.

Oficio lo considera la vieja en la acepción del *Tesoro de la Lengua Castellana o Española* de Sebastián de Covarrubias como: «Vulgarmente significa la ocupación q[ue] cada vno tiene en su estado» ².

¹ Acto XII, págs. 223-4, líneas 26-28 y 1-8 de la edición de la *Tragicomedia* de M. Criado de Val y G. D. Trotter, Madrid, CSIC, colección de «Clásicos Hispánicos», 1970. El estudio del prof. Charles B. Faulhaber. «*Celestina* de Palacio: Madrid, Biblioteca de Palacio, MS 1520» (publicado en *Celestinesca*, 1990, vol. 14, n.º 2, págs. 3-39) ofrece, en el texto incompleto del primer acto, *madre* como nombre de Sempronio a Celestina (pág. 29).

² Pág. 835a de la edición facsimil de Turner, Madrid, 1977.

Celestina le había ya puntualizado al mismo Sempronio la honra de su nombre y casa:

Cel. — ¿El primero [negocio], hijo? Pocas vírgines, a Dios gracias, has tú visto en esta ciudad que ayan abierto tienda a vender, de quien yo no aya sido corredera de su primer hilado. [...]. ¿Conósceme otra hacienda más deste *oficio* de que como y beuo, de que visto y calço? En esta ciudad nascida, en ella criada, manteniendo *honrra* como todo el mundo sabe, ¿conoscida, pues, no soy? Quien no supiere mi nombre y mi casa, tenlo por extranjero ³.

Honra lo define Covarrubias como: «Responde al nombre latino *honor*, vale reuerencia, cortesía, q[ue] se haze a la virtud, a la potestad; algunas vezes se haze al dinero» ⁴.

Pero más bien es en el *Diccionario de Autoridades* donde se registra: «Significa también pundonor, estimación y buena fama, que se halla en el sugeto y debe conservar» ⁵, mientras queda muy alejada del contexto celestinesco la acepción de: «Se toma también por la integridad virginal en las mugeres».

Como la inteligente Celestina era consciente de lo dudoso del *oficio* aprovecha la buena acogida de Calisto para restar importancia a la lluvia de *nombres* que le dirigió la airada Melibea:

Cel. — Ante me dio más osadía a hablar lo que quise verme sola con ella. [...], agrauando mi osadía, llamándome hechizera, alcahueta, vieja falsa, barbuda, malhechora y otros muchos inominiosos *nombres*, con cuyos *títulos* assombran a los niños de cuna ⁶.

En el *Dicc. de Autoridades* se registra: «*Nombre*. Se usa assímismo por apodo, y se suele decir *mal nombre* o *nombre postizo*» ⁷, y en el *Diccionario* de la Real Academia Española: «4. Sobrenombre que se da a uno, apodo» ⁸.

³ Acto III, pág. 72, 13-25.

⁴ Pág. 697a y b.

⁵ Tomo IV, pág. 173, edición facsímil de la editorial Gredos, Madrid, 1969.

⁶ Acto VI, pág. 118, 1-2 y 13-16. También como nombre propio lo dice Celestina en el acto III hablando con Sempronio: «quien no supiere mi *nombre* y mi casa, tenlo por extranjero», pág. 72, l. 24.

⁷ Tomo IV, 676.

⁸ Tomo II de la vigésima edición.

Igualmente *título* lo había ya dicho Pármeno, así como *nombre* en el coloquio con su señor cuando trata de prevenirle contra Celestina:

Párm. — ¿Por qué, señor, te matas? ¿Por qué, señor, te congoxas? ¿Y tú piensas que es vituperio en las orejas ésta el *nombre* que le llamé? No lo creas; que así se glorifica en le oír como tú quando dizen: «Diestro cauallero es Calisto». Y de más, desto es nombrada, y por tal *título* conocida. Si entre cien mugeres va y alguno dize: «¡Putá vieja!», sin ningún empacho luego buelue la cabeça y responde con alegre cara ⁹.

El motivo era, pues, el *oficio*, o más bien, *oficios*, donde unos eran tapadera de otros mucho más dudosos:

Párm. — [...]. Ella tenía seys *oficios*, conuiene a saber: labranderá, perfumera, maestra de hazer afeytes y de házer virgos, alcahueta y vn poquito hechizera. Era el primero *oficio* cobertura de los otros, so color del qual muchas moças destas siruientas entrauan en su casa a labrarse, y a labrar camisas y gorgueras y otras muchas cosas ¹⁰.

En efecto, el antiguo autor del primer acto eligió esta escena para presentar a Celestina en su *c a s a*:

Cel. — ¡Albricias, albricias! ¡Elicia! ¡Sempronio, Sempronio!
 Eli. — ¡Ce, ce, ce!
 Cel. — ¿Por qué?
 Eli. — Porque está aquí Crito.
 Cel. — Mételo en la camarilla de las escobas. ¡Presto! Dile que viene tu primo y mi familiar.
 Eli. — Crito, retráete ay. Mi primo viene. ¡Perdida soy!
 Crito.— Plázeme. No te congoxes ¹¹.

Y antes, cuando Sempronio la había presentado a su desesperado señor como posible remedio de sus males, la había descrito así:

Sem. — Yo te lo diré. Días ha grandes que conozco en fin desta vezindad vna vieja barbuda que se dize Celestina, hechizera, astuta,

⁹ Acto I, pág. 40, 13-20.

¹⁰ Acto I, págs. 41-42, 22-27 y 1.

¹¹ Acto I, pág. 36, 14-22.

sagaz en quantas maldades ay. Entiendo que passan de cinco mill virgos los que se han hecho y deshecho por su auctoridad en esta ciudad. A las duras peñas promouera y prouocara a luxuria si quisiere ¹².

Hasta aquí nos han salido las denominaciones de *nombre* y *título* originadas por los *oficios* celestinescos. Pero también los impresores añadieron uno nuevo en el «Argumento del sexto aucto»:

Entrada Celestina en casa de Calisto, con grande afición y desseo Calisto le preguntó de lo que le ha acontecido con Melibea. Mientras ellos están hablando, Pármeno, oyendo hablar a Celestina, de su parte contra Sempronio, a cada razón le pone vn *mote* reprehendiéndolo Sempronio ¹³.

En el citado *Tesoro de la Lengua* se registra: «Algunas veces significa dicho agudo y malicioso, que en latín llamamos *dicteriu[m]*» ¹⁴. Y en el *Dic. de Autoridades* se halla: «Se toma también por apodo, dicho con una voz o palabra» ¹⁵ y en el *Diccionario* académico: «5. Sobrenombre que se da a una persona por una cualidad o condición suya, apodo» ¹⁶.

Con ello queda constancia en el texto celestinesco de que los autores e impresores fueron conscientes, al usar *mote*, *nombre* y *título*, de un léxico muy rico en afectividad, para encubrir socialmente el (o los) *o f i c i o* (s) de la vieja, y cuya corrosividad en boca de la *buena vieja*, o en sus interlocutores, es una constante en la obra. E incluso términos como *arte*, *casa*, *honra*, *negocio* y *oficio* se enriquecen semánticamente en determinados contextos respecto a sus significaciones más usuales en la lengua.

Los *motes*, nombres o títulos de Celestina se pueden considerar desde cinco grandes apartados:

- a) Lo que Celestina dice de sí misma ante los demás personajes.
- b) Lo que Celestina dice de sí misma sin que la oigan los demás personajes.
- c) Lo que los demás personajes dicen de Celestina cuando ella no está presente en escena.

¹² Acto I, pág. 35, 26-31.

¹³ Acto VI, pág. 111, 1-7.

¹⁴ Pág. 816b.

¹⁵ Tomo IV, 617.

¹⁶ Tomo II.

d) Lo que los demás personajes dicen de Celestina cuando ella está en escena oyéndolos.

e) Lo que los demás personajes dicen de Celestina cuando está en escena, pero no puede oírlos.

Los motes los vamos a presentar a continuación según la clasificación anterior por actos y personajes que lo usan en escena, señalando página y línea. Después vendrá el análisis lingüístico indispensable para mejor completar el estudio.

a) Los nombres que Celestina usa intencionadamente ante los demás personajes:

Acto I

1) Celestina en diálogo con Pármeno:

...*viejos...* (+ *ancianos... padres... buenos padres... hijos*), en p. 57, línea 13 (y l. 14).

...*vieja*, en p. 49, l. 14.

...*desta flaca vieja*, en p. 50, l. 27.

...*tan puta vieja*, en p. 51, líneas 9-10.

2) Celestina en diálogo con Sempronio:

...*desta pecadora de vieja*, en p. 39, líneas 6-7.

Acto III

1) Celestina en diálogo con Sempronio:

...*Celestina* con sus amores, en p. 72, l. 10.

...*Celestina...*, en p. 73, l. 7.

...*Celestina* en su oficio, en p. 76, líneas 13-14.

...*vieja...*, en p. 75, l. 6.

...*perra vieja...*, en p. 73, l. 3.

Acto IV

1) Celestina en diálogo con Melibea:

...*Celestina...*, en p. 98, l. 5.

...*vieja...*, en p. 89, l. 8.

...*esta pobre vieja*, en p. 90, l. 25.

...*vna pobre vieja...*, en p. 98, l. 20.

2) Celestina en coloquio con Lucrecia:

...*las viejas...*, en p. 82, l. 23.

Acto V

1) Celestina en diálogo con Sempronio:

- ...*vieja*..., en p. 106, l. 23.
 ...*tu vieja*, en p. 107, l. 28.
 ...*la vieja Celestina*..., en p. 109, l. 3.

Acto VI

1) Celestina en diálogo con Calisto:

- ...*la vieja*, en p. 112, l. 4.
 ...*la vieja*..., en p. 121, l. 1.
 ...*la vieja Celestina*, en p. 114, l. 28.

Y en el diálogo con el mismo protagonista, contándole lo que la llamó la airada Melibea en el acto IV:

...llamándome *hechizera, alcahueta, vieja falsa, barbuda, malhechora*, y otros muchos inominiosos nombres con cuyos títulos assombran a los niños de cuna, en p. 118, líneas 14-15.

Acto VII

1) Celestina en coloquio con Pármeno:

- ...*amiga verdadera*, en p. 134, líneas 13-14.
 ...*la maestra* destas labores, en p. 139, l. 13.
 ...*vieja*... (+ *viejos... mancebos*), en p. 130, líneas 15-16.
 ...*los viejos (moços... viejos)*, en p. 131, l. 5.
 ...*vieja*..., en p. 148, l. 4.
 ...*viejas*... (*muchachas... viejas*), en p. 133, l. 21.
 ...*la vieja Celestina*..., en p. 134, l. 3.
 ...*vna vieja conocida, amiga, madre y más que madre*, en p. 131, líneas 10-11, que sirve a Celestina para las comparaciones de panegírico de sí misma al dudoso Pármeno:

buen fuego de invierno,
buen hospital para sanar enfermo,
buen mesón para descansar sano,
buena arca para guardar dinero en prosperidad,
buena bolsa para necesidad,
buena sombra de verano,
buena tauerna para comer y beber, en p. 131, líneas 10-15.

2) Celestina en diálogo con Areúsa:

- ...*vna enamorada* tuya, aunque *vieja*, en p. 139, líneas 24-25.
 ...*maestras*, en p. 142, l. 2.

Acto IX

- 1) Celestina en coloquio con los criados de Calisto y «mochachas»:
 ...*vieja*, en p. 166, l. 20.
 ...*vna vieja...*, en p. 177, l. 28.
 ...*la vieja Celestina...*, en p. 172, l. 27.

- 2) Celestina en diálogo con Lucrecia, criados y «mochachas»:
 ...*señora... tía... enamorada... vieja honrrada*, en p. 176, líneas 24-25.

Acto X

- 1) Celestina en diálogo con Melibea:
 ...*esta pobre vieja*, en p. 184, líneas 9-10.

Acto XI

- 1) Celestina en diálogo con Calisto y sus criados:
 ...*Celestina*, en p. 196, l. 15.
 ...*Celestina...*, en p. 199, l. 26.
 ...*desta esclaua de Calisto*, en p. 196, l. 16.
 ...*flaca vieja...*, p. 198, l. 16.

Acto XII

- 1) Celestina en diálogo con Sempronio y Pármeno:
 ...*una oueja mansa...*, en p. 224, l. 20.
 ...*vna gallina atada*, en p. 224, l. 21.
 ...*vna vieja de sesenta años*, en p. 224, l. 21.
 ...*vna vieja...*, en 223, l. 28.

- b) Los títulos que Celestina dice de sí misma sin que la oigan los demás personajes.

Acto III

- Yo, *Celestina...*, p. 78, l. 7.
 ...*tu más conocida cliéntula* [del triste Plutón], p. 78, l. 8¹⁷.

Acto IV

- 1) Celestina en su monólogo pensando lo que podría llamarle el enamorado Calisto:

¹⁷ Véase nuestro artículo «Reflexiones sobre la arquitectura espiritual de *Celestina*» en *Imago Hispaniae*, Kassel, 1989, págs. 409-458.

Alcahueta falsa, p. 81, l. 9.
puta vieja, p. 81, l. 7.
vieja traydora, p. 81, líneas 12-13.

2) Celestina dándose ánimos ante la puerta de la casa de Melibea:
 ¡Esfuerça, esfuerça, *Celestina*, no desmayes!, en p. 81, líneas 25-26.

Acto V

1) Celestina en su monólogo tras haberse entrevistado con Melibea:
 ...estas *nuevas maestras* de mi officio, p. 104, l. 22.
 ...*maestra*, p. 105, l. 5.
vieja, p. 104, l. 15.
 ...la *vieja*, p. 105, l. 4.
 ¡O *vieja Celestina!* ¡Vas alegre!, p. 104, líneas 9-10.

Acto X

1) Celestina asustada ante el desmayo de Melibea:
 ¡O *malaventurada vieja!* ¿En esto han de parar mis passos?, p. 189,
 líneas 24-25.

c) Lo que los demás personajes dicen de Celestina cuando ella no está presente en escena.

Acto I

1) Sempronio en diálogo con Calisto:
 ...vna *vieja barbuda* que se dize *Celestina*, *hechizera*, astuta, sagaz en
 quantas maldades ay, en p. 35, líneas 27-28.

2) Pármemo en coloquio con Calisto:
 «¡Ya viene el *ama!*», p. 42, l. 19.
 ...esta *Celestina*, p. 41, l. 11.
 ...esta *buen dueña*..., p. 41, l. 19. *Dueña* en el *Libro de Buen Amor*.
 Ella tenía seys officios, conuiene a saber: *labrander*, *perfumera*, *maestra*
de hazer afeytes y de hazer virgos, *alcahueta* y vn *poquito hechizera*,
 p. 41, líneas 22-24.
 «¡*Madre*, acá!», p. 42, l. 18.
 «¡*Madre*, acullá!», p. 42, l. 19.
 ...la *vieja*..., p. 41, l. 18.
 «¡Cata la *vieja!*», p. 42, l. 19.
 ...esta *vieja*..., p. 44, l. 26.
 «¡*Put* *vieja!*», p. 40, l. 19.

«¡Putá vieja!», p. 40, l. 26.

«¡Putá vieja!», p. 41, l. 7.

...vna *puta vieja alcoholada*..., p. 40, l. 5.

3) Calisto en coloquio con Sempronio:

...la *madre*, p. 48, l. 4.

4) Calisto a Pármemo:

...mi *tía*, p. 40, l. 7.

5) Calisto a Sempronio y a Pármemo:

¡O *notable muger!*, p. 46, l. 9.

Acto II

1) Sempronio en diálogo con Calisto:

...la *vieja*, p. 63, l. 25.

2) Pármemo en coloquio con Calisto:

...aquella *trotaconuentos*, p. 66, l. 10. Recuerdo al *Libro de Buen Amor*.

3) Pármemo en su monólogo consigo mismo:

...*alcahuetas*..., p. 68, l. 20.

...*Celestina*..., p. 68, l. 10.

...*Celestina*..., p. 68, l. 15.

4) Calisto en coloquio con Pármemo:

Celestina sabia..., p. 65, l. 2.

...*intercessor o medianero*, p. 65, l. 24.

...*buena maestra destes negocios*, p. 65, líneas 2-3.

...aquella *señora*..., p. 68, l. 4.

...la *vieja*..., p. 67, l. 1.

5) Calisto en diálogo con Sempronio y Pármemo:

...la *madre*, p. 62, l. 1.

Acto III

1) Por Sempronio al localizar en la calle a Celestina:

¡Qué espacio lleua la *barbuda!*, p. 70, l. 1.

Acto IV

1) Lucrecia en diálogos con su señora Alisa:

Celestina, hablando con reuerencia, es su nombre, p. 83, líneas 25-26.

...*hechizera*, p. 83, l. 9.

¡Jesús, señora! Más conocida es esta *vieja* que la ruda, p. 83, líneas 7-8.

...aquella *vieja de la cuchillada*..., p. 83, l. 2.

...la *vieja lapidaria*, p. 83, l. 15.

2) Lucrecia al ver venir a Celestina:

¿Quién es esta *vieja* que viene haldeando?, p. 82, l. 11.

3) Lucrecia en coloquio con Alisa:

...essa *vieja*, p. 84, l. 2.

Acto V

1) Por Sempronio al distinguir a Celestina:

...*Celestina*, p. 105, l. 8.

2) Pármene en diálogo con Calisto:

...*Celestina*..., p. 108, l. 10.

3) Calisto en su monólogo interior mientras espera a Celestina:

¡O mis tristes oídos! Aparejaos a lo que os viniere, que en su boca de *Celestina* está agora aposentado el aliuio o pena de mi corazón, p. 108, l. 20.

Acto VII

1) Elicia al sentir que llega Celestina:

El perro ladra. ¿Si viene este *diablo de vieja*?, p. 148, l. 6.

2) Areúsa cuando le llega inopinadamente Celestina:

¡Válala el diablo a esta *vieja*! ¡Con que viene, como *estantigua*, a tal hora!, p. 139, l. 27.

¡Válala el diablo a esta *vieja*!, p. 139, l. 26.

Acto VIII

1) Sempronio en coloquio con Pármene:

...*Celestina*..., p. 154, l. 21.

...*Celestina*..., p. 155, l. 18.

...la *vieja*..., p. 153, l. 26.

¡La *vieja* anda por ahí!, p. 156, l. 27.

2) Pármene en monólogo consigo mismo:

...desta *vieja*..., p. 153, l. 8.

...la *vieja*..., p. 153, l. 13.

3) Pármemo a Sempronio:

- ...*Celestina*, p. 156, l. 9.
 ...*Celestina*, p. 157, l. 17.
 ...*madrina (padrino... madrina)*, p. 157, l. 5.
 ...*la vieja...*, p. 157, l. 20.
 ...*la vieja...*, p. 158, l. 29.

4) Pármemo en diálogo con Areúsa:

- ...*Celestina*, p. 152, l. 25.

5) Calisto a Sempronio y a Pármemo:

- ...*Celestina...*, p. 160, l. 2.
 ...*Celestina*, p. 161, l. 12.
 ...*la vieja...*, p. 162, l. 8.

Acto IX

1) Sempronio en coloquio con Pármemo:

- ...*Celestina*, p. 164, l. 11.

2) Pármemo en diálogo con Sempronio:

- ...*Celestina...*, p. 164, l. 6.

Acto X

1) Melibea en soliloquio, a la espera de la llegada de Celestina:

- ...*Celestina*, p. 182, l. 3.
 ¡O si ya viniesses con aquella *medianera de mi salud!*, p. 182, l. 16.

2) Alisa en coloquio con su hija Melibea:

- Y contigo vaya. Hija Melibea, ¿qué quería la *vieja?*, p. 193, l. 9.
 Eso creo yo más que lo que la *vieja ruin* dixo, p. 193, l. 11.

Acto XI

1) Sempronio a Calisto ante Pármemo (sin haber visto llegar a Celestina):

- ...*Celestina*, p. 196, l. 14.

Acto XII

1) Sempronio en diálogo con Pármemo:

- ...*Celestina...*, p. 208, l. 8.
 ...*Celestina...*, p. 214, líneas 18-19.
 ...*Celestina...*, p. 218, l. 23.
 ,,vna *puta vieja*, p. 218, l. 24.

2) Pármeno a Sempronio:

...*Celestina*..., p. 207, l. 6.

...la *vieja*, p. 207, l. 2.

...la *vieja traydora*..., p. 213, l. 19.

3) Pármeno en coloquio con Calisto ante Sempronio:

Conocía a *Celestina* y a sus mañas, p. 217, l. 17.

4) Calisto a Pármeno en presencia de Sempronio:

...la *vieja*..., p. 217, l. 12.

5) Calisto en diálogo con Melibea:

Lamentaciones de Calisto { *¡O enemiga!*, p. 210, l. 11.
¡O engañosa muger Celestina!, p. 210, líneas 2-3.

...*solícita muger*, p. 213, l. 17.

6) Melibea en coloquio con Calisto:

...aquella *solícita mensajera*, p. 210, líneas 29-30.

...aquella *muger*..., p. 212, l. 8.

[A partir de la muerte de *Celestina*]

Acto XIII

1) Sosia en parlamento con Calisto:

Señor, vna *muger* que se llamaua *Celestina*, p. 231, líneas 18-19.

2) Calisto en diálogo con Sosia:

...*Celestina, la de la cuchillada*, p. 231, l. 24.

3) Calisto en monólogo consigo mismo:

La *vieja* era mala y falsa, p. 233, líneas 11-12.

[Tratado de Centurio: Actos XIV-XIX]

Acto XIV

1) Sosia en coloquio con Tristán:

Aquella es Elicia, criada de *Celestina* y amiga de Sempronio, p. 245, l. 13.

...porque tenía a *Celestina* por *madre* y a Sempronio por el principal de sus amigos, p. 245, l. 15.

2) Calisto en soliloquio:

...*Celestina*..., p. 243, l. 1.

Acto XV

1) Elicia en diálogo con Areúsa:

...*Celestina*..., p. 250, líneas 12-13.

...*Celestina*..., p. 250, l. 27.

Jamás perderá aquella casa el nombre de *Celestina*, que Dios aya, p. 254, l. 3.

Celestina... aquella queyo tenía por *madre*, p. 249, líneas 31-32.

¡O *Celestina sabia, honrrada y autorizada*, p. 251, l. 26.

...que pierdo *madre, manto y abrigo*, p. 251, líneas 24-25.

...*medianera*, p. 250, l. 14.

...a la *desdichada* de mi *tía*..., p. 250, l. 18.

2) Areúsa en coloquio con Elicia:

...*Celestina*, p. 252, l. 30.

¡O *desdichada* de *muger!*, p. 251, l. 4.

Acto XVI

1) Lucrecia en soliloquio:

No ay quien ponga virgos, que ya es muerta *Celestina*, p. 257, l. 17.

2) Melibea en su monólogo ante Lucrecia:

...aquexada por tan *astuta maestra como Celestina*, p. 258, líneas 27-28.

Acto XVII

1) Por Elicia en soliloquio:

...*madre*, p. 262, l. 18 } ...*vieja* que tenía yo por *madre*
 ...*vieja*, p. 262, l. 18 }

2) Areúsa en coloquio con Elicia:

...*Celestina*..., p. 263, l. 23.

...*Celestina*, p. 267, l. 15.

3) Areúsa en parlamento con Sosia:

...*Celestina*, p. 265, l. 16.

[*Final de la interpolación XIV-parte del XIX*]

Acto XX

1) Melibea a su padre Pleberio:

...vna *astuta y sagaz muger* que llamauan *Celestina*, p. 291, l. 1.

Acto III

1) Sempronio en coloquio con Celestina:

madre, p. 71, l. 2.

madre, p. 72, l. 26.

madre, p. 73, l. 6.

madre, p. 75, l. 17.

madre, p. 76, l. 4.

madre, p. 76, l. 11.

madre, p. 76, l. 17.

Y así miro más inconuenientes con mi poca experiencia que no tú como *maestra vieja*, p. 76, l. 24.

¡Ce, *señora Celestina*, poco has agujado!, p. 70, l. 3.

2) Elicia en diálogo con Celestina:

madre, p. 77, l. 13.

madre, p. 77, l. 23.

Acto IV

1) Lucrecia a Celestina:

Celestina, madre, seas bien venida, p. 82, l. 13.

Sube, *tía*, p. 84, l. 5.

2) Lucrecia a Melibea:

De cómo no conocías a la *madre*, p. 89, l. 1.

3) Alisa a Celestina:

¿Qué dizes, *amiga*?, p. 85, l. 10 (al oírla murmurar).

madre, p. 85, l. 25 (ante Melibea).

vezina, p. 85, l. 17.

vezina honrrada, p. 84, l. 18.

4) Alisa en diálogo con Melibea:

Hija Melibea, quédese esta *muger honrrada* contigo, p. 85, l. 1.

...la *vezina*..., p. 85, l. 24.

5) Melibea en coloquio con Celestina:

¿eres tú *Celestina* la que solía morar a las tenerías, cabe el río?, p. 88, l. 17.

Celestina amiga, p. 89, l. 9.

madre, p. 86, l. 8.

madre, p. 87, l. 26.

madre, p. 88, l. 17.

madre, p. 89, l. 25.

madre, p. 99, l. 12 (tras pasársele el enfado).

madre, p. 99, l. 28.

madre, p. 100, l. 16 (ante Lucrecia y tras el enfado).

Vieja te has parado, p. 88, l. 20.

Vieja honrrada, p. 90, l. 30 (cuando comienza a enfadarse, pero aún se contiene).

Los reproches cuando
Melibea está irritada

¡Quemada seas, *alcahueta falsa*, p. 92, líneas 23-24.

¡*Desuergonçada barbuda!*, p. 92, l. 18.

enemiga, p. 94, l. 21.

hechizera, p. 92, l. 24.

maluada, p. 93, l. 1.

traydora, p. 93, l. 16.

¡Ya, ya ya! *Buena vieja*, no me digas más, no passes adelante, p. 92, l. 14.

buena vieja, p. 94, l. 4 (también con sorna).

...vna *vieja maldita*..., p. 93, líneas 11-12.

Acto V

1) Sempronio en coloquio con Celestina:

¡Partezilla, *Celestina?*, p. 106, l. 6.

madre, p. 105, l. 29.

madre Celestina, p. 107, l. 9 (fingiendo afecto).

2) Calisto a Pármeno:

...essa *honrrada dueña*, p. 108, líneas 26-27.

Acto VI

1) Ditirambos de Calisto a Celestina:

alegrías de las viejas mugeres, p. 125, l. 5.

descanso de los fatigados como yo, p. 125, l. 6.

gozo de las mozas, p. 125, líneas 5-6.

¡O *cautelosa hembra!*, p. 119, l. 18.

¡O *discreta en mensajes!*, p. 119, l. 19.

¡O *melezina presta!*, p. 119, l. 18.

¡O *singular muger en su oficio!*, p. 119, líneas 17-18.

¡O *mi señora, mi madre, mi consoladora!*, p. 124, l. 26.

Calisto en el resto del coloquio con Celestina:

- madre*, p. 116, l. 17.
madre, p. 124, l. 19.
madre mía, p. 112, l. 18.
reyna y señora mía, p. 114, l. 15.
señora, p. 113, l. 1.
señora, p. 113, l. 21.
señora, p. 115, l. 21.
señora, p. 116, l. 8.
señora, p. 116, líneas 11-12.
señora, p. 117, l. 23.
señora, p. 121, l. 25.
señora, p. 123, l. 15.
señora, p. 124, l. 5.
señora, p. 125, l. 5 (como introducción a los ditirambos).
señora, p. 126, l. 20.
señora Celestina, p. 116, l. 10.
señora madre, p. 119, l. 1.
señora y madre mía, p. 112, l. 1.
...más que *muger*, p. 119, l. 6.
...mi *vieja honrrada*, p. 120, l. 24.
...tal *muger*..., p. 120, l. 4.
...esta *señora*, p. 117, l. 23.
Acompaña esta *señora* hasta su casa, p. 128, l. 12.

Acto VII

1) Pármemo en coloquio con Celestina:

- Madre*, p. 132, l. 3.
madre mía, p. 133, l. 20.
madre, p. 137, l. 4.
Madre mía, p. 146, l. 8 } (ante Areúsa).
Madre, p. 148, l. 2 }
Señora, p. 133, l. 25.
señora, p. 136, l. 14.
tía, p. 132, l. 25.

2) Elicia a Celestina:

- madre* [falta en los textos *A* y *B*], p. 148, l. 12.
No me marauillo; que muchas vezes, como dizen, al *maestro* sobrepuja el buen discípulo, p. 149, l. 10.

3) Areúsa en diálogo con Celestina:

¡Passo, *madre!* No llegues a mí, que me hazes coxquillas y prouócasme a reýr, y la risa acreciéntame el dolor, p. 140, l. 21.

madre, p. 141, l. 26.

madre, p. 142, l. 13.

madre, p. 146, l. 6 (ante Pármeno).

Madre, p. 147, l. 26 (idem).

señora, p. 143, l. 26 (cuando acaba de enterarse que Pármeno aguarda abajo para subir con ella).

Tía señora, p. 139, l. 27.

4) Areúsa a Pármeno (en presencia de Celestina):

...si hasta que *Celestina mi tía* sea yda, a mi ropa tocas, p. 147, l. 8.

mira las canas de aquella *vieja honrrada* que están presentes, p. 147, l. 5.

Acto IX

1) Sempronio en coloquio con Celestina:

Madre, p. 178, l. 15.

madre Celestina, p. 166, l. 14.

Señora, p. 171, l. 25.

Tía señora, p. 167, l. 21.

2) Pármeno en parlamento con Celestina:

Madre, p. 167, l. 18.

3) Elicia a Celestina:

Madre, p. 173, l. 4.

4) Areúsa en diálogo con Celestina:

madre, p. 174, l. 27.

¡O *tía!*, p. 173, l. 21.

5) Lucrecia a Celestina:

madre, p. 176, l. 5.

Madre, p. 179, l. 11.

señora, p. 178, líneas 28-29.

tía, p. 175, l. 7.

Acto X

1) Lucrecia en parlamento con Celestina:

Tía, p. 183, l. 9.

2) Melibea en coloquio con Celestina:

¿Cómo, *Celestina?*, p. 185, l. 31.

¿Qué dices, *madre?*, p. 187, l. 8 (cuando molesta la presencia de Lucrecia).

¿Qué dices, *amada maestra?*, p. 187, l. 8 (en los textos *A* y *B*).

madre, p. 187, l. 29 (tras mandar irse a Lucrecia).

Vieja honrrada, p. 184, l. 3 (cuando llega Celestina).

Ditirambos

Amiga Celestina, muger bien sabia y maestra grande, p. 185, líneas 8-9.

¡O *mi madre y mi señora!*, p. 191, líneas 22-23.

mi buena maestra, mi fiel secretaria, p. 190, líneas 14-15.

...como *muger bien experta*, p. 185, líneas 10-11.

mi señora, mi leal amiga, p. 192, l. 8.

como *fiel seruidora*, p. 190, l. 29.

¡O *vieja sabia y honrrada*, tú seas bien venida!, p. 183, líneas 12-13.

3) Alisa a Celestina:

¿En qué andas acá, *vezina*, cada día?, p. 193, l. 4.

Acto XI

1) Sempronio a Celestina (ante Calisto y Pármeneo):

madre, p. 200, l. 8.

2) Pármeneo a Sempronio (ante Calisto y Celestina):

...*Celestina*, p. 200, l. 12.

3) Pármeneo a Celestina (ante Calisto y Sempronio):

Pues alahé, *madre*, con dulces palabras están muchas injurias vengadas, p. 200, líneas 15-16.

4) Calisto a Celestina (ante los criados):

madre, p. 197, l. 16.

Madre mía, p. 197, l. 25.

madre, p. 201, l. 26 (mi *madre* en los textos *A* y *B*).

señora, p. 199, l. 1.

Ditirambos

¿Qué dices, *gloria y descanso mío?*, p. 196, l. 25.

El corazón se me alegra en ver esa *honrrada presencia*, esa *noble senectud*, p. 196, l. 21.

¡O *joya del mundo, acorro de mis passiones, espejo de mi vista!*, p. 196, líneas 19-20.

Acto XII

1) Sempronio en diálogo con Celestina (ante Pármeno):

¿Rufianes, o qué? Espera, *doña hechizera*, que yo te haré yr al infierno con cartas, p. 225, l. 20.

madre, p. 219, l. 9.

señora, p. 220, l. 8.

¡Ce, ce! Calla, que duerme cabe esta ventanilla. Tha, tha, *señora Celestina*, ábrenos, p. 218, l. 30.

vieja, p. 223, l. 25 (en tono insultante).

¡O *vieja auarienta*, [garganta] muerta de sed por dinero!, p. 225, l. 7 (*garganta* en las ediciones A y B).

2) Sempronio en coloquio con Pármeno (ante Celestina):

...esta *vieja*..., p. 222, l. 23.

3) Pármeno a Sempronio (ante Celestina):

...esta *vieja*, p. 223, l. 2.

¡Muera, muera! De los *enemigos*, los menos, p. 225, l. 25.

e) Lo que los demás personajes dicen de Celestina cuando ella está en escena, pero sin que pueda oírlos.

Acto I

1) Sempronio en diálogo con Pármeno (ante Calisto y Celestina):

¿Habló contigo la *madre*?, p. 59, l. 18.

2) Pármeno en soliloquio (ante Calisto, Celestina y Sempronio):

¡Guay de orejas que tal oyen! Perdido es quien tras *perdido* anda. ¡O Calisto desventurado, abatido, ciego!, p. 47, l. 26.

¡Y en tierra está adorando a *la más antigua puta tierra*, que fregaron sus espaldas en todos los burdeles! (*antigua y puta tierra* en los textos A y B), pp. 47-48, líneas 27 y 1).

3) Pármeno (ante Celestina):

Ensañada está mi *madre*. Dubda tengo en su consejo, pp. 57-58, líneas 26 y 1.

Acto IV

1) Lucrecia en soliloquio (ante Melibea y Celestina):

¡Ya, ya perdida es mi ama! ¿Secretamente quiere que venga *Celestina*?

¡Fraude ay! Más le querrá dar que lo dicho!, p. 99, l. 8.

¡Hy, hy, hy! Mudada está el *diablo!* ¡Hermosa era con aquel su Dios os salve que trauiessa la media cara!, p. 88, l. 24.

Acto V

1) Sempronio ante Celestina, muy desengañado:

¡O lisongera vieja!, ¡o vieja llena de mal! ¡O *cobdiciosa y auarienta garganta!* También quiere a mí engañar como a mi amo, por ser rica, p. 106, líneas 24-25.

¡O *lisonjera vieja, o vieja llena de mal!*, p. 106, l. 24.

Mala vieja, falsa, es esta. ¡El diablo me metió con ella!, p. 107, l. 2. Más seguro me fuera huyr desta *venenosa bñuora* que tomalla. Mía fue la culpa, p. 107, l. 4.

Acto VI

1) Sempronio en coloquio con Pármeno (ante Calisto y Celestina):

¿Toda esta es la amistad que con *Celestina* y conmigo auías concertado? ¡Vete de aquí a mala ventura!, p. 114, l. 12.

...*Celestina*, p. 124, l. 18.

2) Pármeno en diálogo con Sempronio (ante Calisto y Celestina):

...*Celestina*..., p. 116, l. 3.

...le eran más saludables que estos engaños de *Celestina*, p. 117, l. 18.

...*Celestina*..., p. 126, l. 15.

¡Sí, sí! Porque no fuerçen a la *niña!*, p. 120, l. 12.

...esta *puta vieja*..., p. 113, l. 11.

Pelechar quiere la *vieja*, p. 112, l. 13.

3) Pármeno en soliloquio (en presencia de Calisto, Celestina y Sempronio):

¡Assí, assí! A la *vieja* todo, porque venga cargada de mentiras como abeja, y a mí que me arrastren, p. 121, l. 12.

Acto VII

1) Pármeno en soliloquio (ante Celestina):

No la medre Dios más a esta *vieja*, que ella me da plazer con estos loores de sus palabras, p. 135, l. 20.

Acto IX

1) Pármeno en coloquio con Sempronio (tras recibirles Celestina):

¡Qué palabras tiene la *noble!*, p. 165, l. 19.

2) Lucrecia en soliloquio (ante Celestina, los criados y las «mochachas»):

¡Assí te arrastren, *traydora!* ¡Cómo tú no sabes qué es? Házese la vieja falsa sus hechizos y vase; después hazerse de nuevas, p. 179, l. 7. Házese la *vieja falsa* sus hechizos..., p. 179, l. 8.

Acto X

1) Lucrecia en soliloquio (ante Melibea y Celestina, que algo oye): El seso tiene perdido mi señora. Gran mal ay. Catiuádola ha esta *fechizera*, p. 187, l. 5.

Acto XI

1) Sempronio en coloquio con Pármemo (ante Calisto y Celestina): Calla, oye, escucha bien a *Celestina* (reprehendiéndole), p. 198, l. 14. ...vna *puta [vieja] alcahueta*..., p. 201, líneas 18-19 (falta en los textos *A* y *B* *vieja*).

2) Pármemo a Sempronio (ante Calisto y Celestina):

Buena viene la *vieja*, hermano, p. 197, l. 3.

...la *vieja*..., p. 198, l. 4.

...la *vieja*..., p. 198, l. 11.

...la *vieja*..., p. 201, l. 13.

Acto XII

1) Elicia al ver asesinada a Celestina (ante Sempronio y Pármemo):

¡O crueles enemigos! ¡En mal poder os veays! ¡Y para quién touistes manos! Muerta es *mi madre y mi bien todo!*, p. 225, líneas 28-29.

En la relación anterior resaltan los nombres más emblemáticos de otros más ocasionales. Se pueden señalar, por ejemplo, como títulos más peculiares *vieja*, *puta*, *madre*, *ama*, *maestra*, *dueña*, *hechizera*, *muger*, *tía*, *señora*, etc., aunque a veces varía el significado según el contexto y la entonación de los diálogos. Más ocasionales son otros motes, como *la noble*, *traydora*, *vezina* (en boca de Alisa en el acto X), *enemiga*, *amiga*, *medianera*, etc. Pero donde surgen formas más llamativas es en las construcciones de lexías compuestas de sustantivo + adjetivo, adjetivo + sustantivo, etc., como *doña hechizera*, *puta vieja*, *cobdiciosa y auarienta garganta*, *venenosa bíuora*, de calificación infamante, o *noble sennectud*; *amiga Celestina*, *muger bien sabia y maestra grande*; *amada maes-*

tra; melezina presta, etc., de calificación ennoblecedora para quien por su(s) oficio(s) no lo era desde luego. Y otro interés es fijarse en quién los dice; así llama la atención la familiaridad de Sempronio y Pármeno, el primero por conocer ya a Celestina y tener relaciones con Elicia; el segundo por terminar atrapado con Areúsa al perder la confianza en Calisto (además del desarrollo de sus pasiones al entrar en juego la codicia). Calisto da testimonio de su desvarío cuando va colmando de títulos o ditirambos elogiosos e inmerecidos a la vieja (como los del acto VI del apartado d), y la dulce Melibea ensarta tantos los apropiados a su ira cuando se enfada con Celestina (*alcahueta falsa; desuergonçada barbuda; hechizera*, etc.) como cuando le está agradecida por su misión (*¡O mi madre y mi señora!; mi señora, mi leal amiga*, etc.). Elicia y Areúsa parecen emparejadas, aunque luego Areúsa, que no vive en la casa de *la madre*, influirá en su prima para reponerse del dolor sentido por la muerte de *la vieja* y tramar la venganza. Por último quedan los padres de Melibea, Alisa y Pleberio, con menor número de ejemplos. Muy importante para comprender la intención o tono en que se dice el nombre es el presentador que precede al título (el artículo determinado femenino, el demostrativo, o cuando está dicho como vocativo, entre comas, que corresponde a formas del apartado d).

Para comentar con mayor detenimiento los motes, debemos fijarnos en los del acto I, escrito por el «antiguo auctor» según declara Fernando de Rojas en «El auctor a vn su amigo».

La primera mención de Celestina en el texto aparece en boca de Sempronio al dialogar con su señor, parlamento citado antes:

Cal. — ¿Cómo has pensado de hazer esta piedad?

Sem. — Yo te lo diré. Días ha grandes que conozco en fin desta vezindad una *vieja* barbuda que se dize Celestina, hechizera, astuta, sagaz en quantas maldades ay. [...] ¹⁸.

Vieja aparece ya en el subtítulo de las más tempranas ediciones (*puta vieja*). En el *Tesoro* de Covarrubias se registra como la mujer anciana (1006 b), mas la misma Celestina al hablar con Pármeno enriquece semánticamente la lexía *vieja*:

Pár. — No querría, *madre*, me combidasses... y con poluos de sabroso affecto cegaron los ojos de la razón.

¹⁸ Acto I, pág. 35, citado cuando la nota 12.

Cel. — ¿Qué es razón, loco? ¿Qué es affecto, asnillo? La discreción, que no tienes, lo determina; y de la discreción mayor es la prudencia; y la prudencia no puede ser sin experimento; y la experiencia no puede ser más que en los *viejos*; y los ancianos somos llamados *padres*; y los *buenos padres* bien aconsejan a sus *hijos*, y especial yo a ti, cuya vida y *honrra* más que la mía desseo. ¿Y cuándo me pagarás tú ésto? Nunca, pues a los *padres* y a los *maestros* puede ser hecho seruido yualmente ¹⁹.

De donde se deduce que a lo largo de los parlamentos donde se dice *vieja* por los distintos personajes de la obra, unas veces se alude a los años:

Cel. — Abre, hija Elicia.

Eli. — ¿Cómo vienes tan tarde? No lo deues fazer, que eres *vieja*. Tropearás do caygas y mueras ²⁰.

Y otras la alusión es a la mayor experiencia que dan los años:

Cel. — Pármemo, hijo, después de las passadas razones [...]. Óyeme, si no me has oído, y mira que soy *vieja*, y el buen consejo mora en los *viejos*, y de los mancebos es propio el deleyte. Bien creo que de tu yerro sola la edad tiene culpa [...] ²¹.

Respecto a las lexías formadas con adjetivos y sustantivos (o viceversa) puede servirnos *flaca vieja* del mismo acto primero:

Cel. — ¡O maluado, cómo que no se te entiende! ¿Tú no sientes su enfermedad? ¿Qué has dicho hasta agora? ¿De qué te queexas? Pues burla, o di por verdad lo falso, y cree lo que quisieres; que él es enfermo por acto, y el poder ser sano es en mano desta *flaca vieja*.

Pár. — ¡Más desta *flaca puta vieja*!

Cel. — ¡*Putos* días biuas, vellaquillo! ¿Y cómo te atreues...?

Pár. — Como te conozco ²².

Flaca vieja está dicho como autoparodia por Celestina, que le gusta jugar verbalmente con el título *vieja* (y *vejez*) para conseguir su propósito de enredar a quien persigue. Pues *flaca* en el *Tesoro* de Covarrubias re-

¹⁹ Acto I, pág. 57.

²⁰ Acto XI, pág. 202, línea 1 y sigs.

²¹ Acto VII, pág. 130, línea 1 y sigs.

²² Acto I, pág. 50, línea 28 y sigs.

gistra: «Lo que débil y con poca fuerza»²³, lo que no es cierto precisamente por su resolución en poderle a todos los personajes que desea seducir, mientras que en *flaca puta vieja* Pármeneo alude a los: «pecados de flaqueza, los de la sensualidad y fragilidad humana, opuestos a los de malicia»²⁴, para ya en *putos días* Celestina desviarse totalmente de la intencionalidad inicial al sentirse irritada: se pasa en la frase de un tono jocoso o burlesco, reflejo de la autosuficiencia, al de cólera ante la sorpresa que aún no conocía, la de ser Pármeneo hijo de la Claudina, con lo que le espeta al hijo de Alberto:

Cel. — ¡Jesú, Jesú, Jesú! ¿Y tú eres Pármeneo, hijo de la Claudina?

Pár. — Alahe, yo.

Cel. — ¡Pues fuego malo te queme, que *tan puta vieja* era tu madre como yo!²⁵.

Covarrubias escribe en *puta*: «*quasi putida*, porque está siempre escalentada y de mal olor»²⁶, y he aquí lo que el antiguo autor hace decir a Pármeneo en parlamento algo posterior:

Cel. — ¡Pues fuego malo te queme, que tan puta vieja era tu madre como yo! [...]. ¿Acuérdate quando dormías a mis pies, loquito?

Pár. — Sí, en buena fe. Y algunas vezes, avnque era niño, me subías a la cabecera y me apretauas contigo, y porque *olías a vieja* me huý de ti²⁷.

Cuando ocurría esto, Celestina tenía unos cuarenta años y de entonces le cuenta a Lucrecia:

Yo vi, mi amor, a esta mesa donde agora están tus primas assentadas, nueue moças de tus días, que la mayor no passaua de deziocho años y ninguna auía menor de catorze²⁸.

Luego es posible que *olías a vieja* equivalga a *olías a puta vieja*.

En este tipo de construcciones del acto primero, merece comentarse la siguiente frase por aludir sarcásticamente a valores del mundo espiritual:

²³ Pág. 598a.

²⁴ Ídem.

²⁵ Acto I, pág. 51, l. 6 y sigs.

²⁶ Pág. 889b.

²⁷ Acto I, pág. 51, l. 17.

²⁸ Acto IX, pág. 175, líneas 14-16.

Cel. — Parta Dios, hijo, de lo suyo contigo, que no sin causa lo hará, siquiera porque has *piedad* desta *pecadora de vieja*. Pero di, no te detengas; que la amistad que entre ti y mí se afirma no ha menester preámbulos, ni correlarios, ni aparejos para ganar voluntad ²⁹.

En el *Tesoro* se registra:

«*Pecador*, algunas vezes le tomamos por el hombre que sabe poco y dezimos: Es un pecador, *quia omnis pecans est ignorans*» ³⁰.

«*Pecadora*. Algunas vezes significa la muger errada» ³¹.

«*Piedad*. Piadoso, el misericordioso» ³².

Y el desesperado de Calisto le dirá a Celestina:

Cal. — ¿Qué hazes, llave de mi vida? Abre. ¡O, Pármeno! ¡Ya la veo! ¡Sano so, biuo soy! ¡Mira qué reuerenda persona, qué acatamiento! Por la mayor parte, por la filosomía es conocida la virtud interior. ¡O *vejez* virtuosa! ¡O virtud enuegecida! [...] ³³.

Junto a estos ejemplos donde el léxico pertenece al mundo o esfera semántica espiritual, *vieja* entra en construcciones donde el antiguo autor alude a la fisonomía de Celestina, siguiendo tal vez un canon tradicional:

Pár. — ¿Qué es, señor?

Cal. — A la puerta llaman; corre.

Pár. — ¿Quién es?

Sem. — Abre a mí y a esta dueña.

Pár. — Señor, Sempronio y vna *puta vieja alcoholada* dauan aquellas porradas ³⁴.

Y esta otra lexía textual:

Sem. — Yo te lo diré. Días ha grandes que conozco en fin desta vezindad vna *vieja barbuda* que se dize Celestina ³⁵.

²⁹ Acto I, pág. 39, líneas 5-6.

³⁰ Pág. 858a y b.

³¹ Pág. 858b, es decir, ramera.

³² Pág. 869b.

³³ Acto I, pág. 47, l. 7 y sigs.

³⁴ Acto I, pág. 40, l. 5.

³⁵ Acto I, pág. 35, l. 27, pasaje ya citado anteriormente.

En el *Tesoro* se registra:

«*Alcoholado*, el que tiene las pestañas negras»³⁶.

Vieja barbuda de lexos la saluda, aludiendo a que suelen ahojar los niños»³⁷.

Rojas no reincidió en estas pinceladas de cómo podría ser la imagen física de Celestina, pero sí prosiguió el desarrollo espiritual del mundo amoroso iniciado por el desconocido autor del primer acto.

VIEJA, MADRE, TÍA, MAESTRA, DUEÑA y AMA.

Hemos indicado páginas antes que *vieja* alude por el contexto a dos valores significativos:

- 1) 'persona mayor entrada en años', y
- 2) 'persona mayor con experiencia gracias a los años vividos'.

Por tales valores semánticos, los seis motes indicados están estrechamente relacionados en la obra ya desde el acto primero (*tía* como variante de *madre*).

Madre lo comenta Covarrubias como «Del nombre latino *mater*, correlativo de hijo. Proverbio: [...]. Qual la madre, tal la hija, etc.»³⁸.

Cuando Sempronio llega a casa de Celestina para llevarla a la de Calisto, su saludo es así:

Sem. — ¡*Madre bendita!* ¡Qué desseo traygo! ¡Gracias a Dios que te me dexo ver!

Cel. — ¡Hijo mío! ¡Rey mío! Turbado me has. No te puedo hablar. Torna y dame otro abraço. ¿Y tres días podiste estar sin vernos? ¡Elicia, Elicia! ¡Cátale aquí!

Eli. — ¿A quién, *madre*?

Cel. — A Sempronio³⁹.

Pero más sorprendente es que Calisto le diga a Sempronio (tras haberlo aprendido de Pármeno, como luego veremos):

Cal. — ¿Qué dezía la *madre*? Paréceme que pensaua que le ofrecía palabras por escusar galardón⁴⁰.

³⁶ Pág. 76b.

³⁷ Pág. 1006b.

³⁸ Pág. 778a, línea 17 y sigs.

³⁹ I, pág. 36, líneas 23-29.

⁴⁰ I, pág. 48, l. 4.

Pues, de nuevo Covarrubias, registra:

«*Alcahueta. Latine lena. [...]; y es assí que para engañar a las pobres moças las llaman hijas, porque les ofrecen remedio, echándolas a perder; y las bobas, creyéndolo assí, la llaman madre. Buen exemplo tenemos en la famosa tragicomedia española dicha *Celestina*, del nombre maluado de una vieja, a la qual no sólo las moças llamavan *madre*, mas aún los hombres. Y assí dize Calisto, hablando con su criado Pármeno: «Cien monedas di a *la madre*, ¿hize bien?»⁴¹.*

Pero la relación de *madre* con *vieja* se encuentra en la acepción: «5, fam. Mujer anciana del pueblo» (*Diccionario de la RAE, 1970*¹⁹) a través del pasaje celestinesco ya indicado:

[...]; y la experiencia no puede ser más que en los *viejos*; y los ancianos somos llamados *padres*; y los *buenos padres* bien aconsejan a sus *hijos*, y especial yo a ti [Pármeno], cuya vida y honrra más que la mía desseo⁴².

¿De dónde procede llamar *madre* a *Celestina*? El primer autor lo expone a través de Pármeno, como se ha indicado:

[...]. Las vnas: «¡*Madre*, acá!», las otras: «¡*Madre*, acullá!», «¡Cata la vieja!», «¡Ya viene el ama!», de todas [«muchas moças destas siruientas»] muy conocida⁴³.

La fuerza que transmite *la madre* a los demás (de ahí la burla de *flaca vieja*) la refleja el autor en estos dos pasajes:

Pár. — *Celestina*, todo tremo en oýrte. No sé qué haga, perplexo estoy. Por vna parte, téngote por *madre*, por otra, a Calisto por *amo*. Riqueza desseo; pero quien torpemente sube a lo alto, más ayna cae que subió. No querría bienes mal ganados⁴⁴.

⁴¹ *Tesoro*, 70b. La cita está tomada del acto II, pág. 62, aunque en realidad el diálogo es con Sempronio. *Celestina*, en su juego verbal con Pármeno para vencer sus dudas, le dice en el acto I: «Por tanto, mi hijo, dexa los ímpetus de la juentud y tórnate con la doctrina de tus mayores a la razón. Reposa en alguna parte. ¿Y dónde mejor que en mi voluntad, en mi ánimo, en mi consejo, a quien tus padres te remitieron? Y yo, assí como *verdadera madre* tuya, te digo, so las maldiciones que tus padres te pusieron si me fuesses inobediente, que por el presente sufras y siruas a este tu amo que procuraste, hasta en ello ver otro consejo mío» (pág. 53, líneas 2-10).

⁴² I, pág. 57, líneas 12-16.

⁴³ I, pág. 42, líneas 18-20.

⁴⁴ I, pág. 54, líneas 7-11.

Pár. — Ensañada está *mi madre*. Dubda tengo en su consejo. Yerro es no creer, y culpa creerlo todo. [...] ⁴⁵.

En este acto primero que comentamos hay un parlamento donde el valor 'madre' lo conlleva *tierra* en la frase:

Pár. — ¡Guay de orejas que tal oyen! Perdido es quien tras perdido anda. ¡O Calisto desventurado, abatido, ciego! ¡Y en tierra está adorando a *la más antigua* [y] *puta tierra*, que fregaron sus espaldas en todos los burdeles! Deshecho es, vencido es, cayódo es. No es capaz de ninguna redención ni consejo ni esfuerço ⁴⁶.

En cuanto a *tía* como variante de *madre* se debe a Calisto, lo que en tal pasaje lo convierte en un eufemismo de *puta vieja*:

Pár. — ¿Qué es, señor?

Cal. — A la puerta llaman; corre.

Pár. — ¿Quién es?

Sem. — Abre a mí y a esta dueña.

Pár. — Señor, Sempronio y vna puta vieja alcoholada dauan aquellas porradas.

Cal. — Calla, calla, maluado, que es *mi tía*. Corre, corre, abre. Siempre lo vi, que por huyr hombre de vn peligro cae en otro mayor. Por encubrir yo este hecho de Pármeno, [...] ⁴⁷.

⁴⁵ I, págs. 57-58, líneas 26 y 1.

⁴⁶ I, págs. 47-48, líneas 25-27 y 1-3. En el *Tesoro* de Covarrubias se registra: «*Tierra*. Latine terra, [...]. Llámase Ceres, porque da el pan; Proserpina por la virtud que está encerrada en sus entrañas, la qual alimenta las rayzes y vivifica las semillas y llamóse *madre universal*, por criar todas las cosas, y *la gran madre*, por otro nombre Cibeles, [...]. Tierra se toma algunas vezes por la patria propia donde un hombre nace. Los oráculos de los gentiles siempre entendían por este nombre *madre* la tierra» (961a y b).

⁴⁷ I, pág. 40, l. 7. En el *Diccionario* de la RAE: «3. En los lugares, tratamiento de respeto que se da a la mujer casada o entrada en edad», y en quinta acepción: «Mujer pública o de conducta inmoral», impensable para este pasaje. Muy curiosa es esta cita actual de *tía* como propia de la familia gitana:

«El carácter patriarcal, de varios linajes de profundidad, marcaba su organización e influía en temas tan importantes como el reparto de territorio, las relaciones de amistad o enemistad con otros linajes, la base económica y la perpetuación del linaje mismo, férreamente defendido a través del control de las hijas por la *tía*, de su virginidad como garantía para la producción de varones» (*El País*, 8-XI-1991, pág. 76: «Cuando los patriarcar perdieron el bastón. Las estructuras de autoridad en la sociedad gitana se quiebran con la droga y el consumismo»).

Igualmente está también eufemísticamente usado *dueña* («En lengua castellana antigua vale señora anciana biuda; agora significa comúnmente las que sirven con tocas largas y mongiles, a diferencia de la donzellas», en el *Tesoro*, 487 b). No falta la muestra irónica en el acto primero a través de la construcción adjetivo + sustantivo:

Pár. — Señor, yua a la plaça y trayale de comer, y acompañáuala. [...] Tiene esta *buena dueña* al cabo de la ciudad, allá cerca de las tenerías en la cuesta del río, vna casa apartada, medio cayda, poco compuesta y menos abastada. Ella tenía seys officios, [...]»⁴⁸.

Y en cuanto a *ama* («persona de confianza, fiel, que sirve o cría al niño» en el *Tesoro*; aya, maestra en el *Diccionario* de la Academia en séptima acepción y como antiguo) está indicado por Pármeno en la frase de la nota (43). Y también se debe a Pármeno la extensión, a través del sema 'experiencia' (unido al de 'sabiduría') de *maestra* como afín a *madre*:

Pár. — Ensañada está mi madre. [...]. ¡Madre! No se deue ensañar el *maestro* de la ignorancia del *discípulo*. Si no, raras vezes la sciencia, que es de su natura comunicable y en pocos lugares, se podría infundir. Por esso, perdóname, háblame. Que no sólo quiero oírte y creerte, mas en singular merced rescebir tu consejo. [...]. Por esso manda, que a tu mandado mi consentimiento se humilla⁴⁹,

en donde *discípulo* viene a relacionarse con *hijo* (recuérdese *hija* en el comentario de Covarrubias, citado antes).

El nombre Celestina.

Hemos ya dicho que es Sempronio quien sugiere a Calisto su intercepción ante Melibea («[...] vna vieja barbuda que se dize *Celestina*, hechizera, astuta, sagaz [...]»); su presencia en el coloquio tiene dos valores:

a) su nombre propio, como los demás personajes tienen cada uno el suyo, y

b) el sentido negativo de *Celestina* derivado de los *oficios* ejercidos de tapadillo, pero solicitados por muchos.

⁴⁸ I, pág. 41, l. 19.

⁴⁹ I, pág. 58, líneas 10-11. Y el coloquio tan importante para *vieja*, *padre*, *hijo* y *maestro*, a través del sema 'experiencia', correspondiente a la nota 19.

Este segundo sentido peyorativo, que envuelve su nombre propio, está desde el principio del diálogo, pues además del parlamento indicado de Sempronio con Calisto, Pármeneo, cuando aún es hostil a ella, le dice a su señor:

Cal. — Y tú, ¿cómo lo sabes y la conoces?

Pár. — Saberlo has. Días grandes son passados que mi madre, muger pobre, moraua en su vezindad; la qual, rogada por *esta Celestina*, me dio a ella por siruiente ⁵⁰.

Momentos antes le habían dicho que las piedras exclaman «¡Putá vieja!», para de seguida notificarle los «seys officios». Esta connotación negativa del nombre *Celestina* lo reflejó Covarrubias en su *Tesoro* cuando la comenta por su importancia literaria ⁵¹.

Los anteriores títulos de Celestina en el acto primero son los más propios o emblemáticos, que luego Fernando de Rojas seguirá usando y enriqueciendo. Con ello se refleja en los motes el desarrollo dramático y la variedad lingüística que acusa toda la obra, dada la complejidad de su composición ⁵². Pues por un lado, Rojas, además de seguir usando los nombres más propios como lexías simples, los enriquece en construcciones con formas adjetivas (antepuestas y pospuestas) y con lexías complejas. He aquí el registro de *vieja*, *madre*, *tía*, *maestra*, *dueña* y *Celestina* en los demás actos:

VIEJA

...*perra vieja*... (acto III, Celestina a Sempronio, en apartado a).

...*maestra vieja*... (III, Sempronio a Celestina, en apartado d).

* * *

...*esta pobre vieja*... (IV, Celestina a Melibea, en apartado a).

...*vna pobre vieja*... (ídem).

⁵⁰ I, pág. 41, líneas 10-11.

⁵¹ «*Celestina*. Nombre de una mala vieja, que le dio a la tragicomedia española tan celebrada. Díxose así *quasi Scelestina*, a *scelere*, por ser malvada alcahueta embustidora. Y todas las demás personas de aquella comedia tienen nombre apropiados a sus calidades. [...]» (401a).

⁵² En la revista *Celestinesca* se puede seguir la bibliografía más reciente sobre el tema. De los trabajos más clásicos se pueden recordar los de Ralph E. House, José Vallejo, R. Menéndez Pidal, M. Criado de Val, Pedro Bohigas, Martín de Riquer, Fernando González Ollé, María Rosa Lida, Muñoz Garrigós, etc.

puta vieja (IV, Celestina pensando lo que podría llamarle Calisto, en apartado b).

vieja traydora (ídem).

...aquella *vieja de la cuchillada*... (IV, Lucrecia a Alisa, en c).

...la *vieja lapidaria* (ídem).

vieja honrrada (IV, Melibea a Celestina cuando comienza a enfadarse, en apartado d).

buena vieja (IV, Melibea, enfadada, a Celestina, en d).

buena vieja (ídem).

...vna *vieja maldita*... (ídem).

* * *

...la *vieja Celestina*... (V, Celestina a Sempronio, en a).

¡O *vieja Celestina!* (V, Celestina tras la entrevista con Melibea, en b).

¡O *lisongera vieja, o vieja llena de mal!* (V, Sempronio ante Celestina, muy desengañado, en apartado e).

mala vieja, falsa [vieja]... (ídem).

* * *

...la *vieja Celestina*... (VI, Celestina a Calisto, en a).

mi vieja honrrada (VI, Calisto a Celestina, en d).

...esta *puta vieja*... (VI, Pármeneo a Sempronio, en e).

vieja falsa (VI, Celestina contando a Calisto lo que le llamó Melibea, en a).

* * *

...este *diablo de vieja* (VII, Elicia al sentir llegar a Celestina, en c).

la *vieja Celestina*... (VII, Celestina a Pármeneo, en a).

...vna *vieja conocida*, amiga, madre y más que madre (VII, Celestina al dudoso Pármeneo, en a).

...vna *enamorada* tuya, avnque *vieja* (VII, Celestina a Areúsa, en a).

...aquella *vieja honrrada*... (VII, Areúsa a Pármeneo ante Celestina, en d).

* * *

...la *vieja Celestina*... (IX, Celestina a Sempronio, Pármeneo y «mochachas», en apartado a).

...la *vieja falsa*... (IX, Lucrecia en soliloquio ante Celestina, los criados y «mochachas», en e).

* * *

...esta *pobre vieja*... (X, Celestina a Melibea, en apartado a).

¡O *malauenturada vieja!* (X, Celestina en soliloquio ante el desmayo de Melibea, en b).

...la *vieja ruin...* (X, Alisa a su hija Melibea, en c).
vieja honrrada (X, Melibea a Celestina cuando llega, en d).
 ¡O *vieja sabia y honrrada* (X, Melibea a Celestina, en d).

* * *

...*flaca vieja...* (XI, Celestina a Calisto, en a).
 ...vna *puta [vieja] alcahueta* (XI, Sempronio a Pármemo, en e).

* * *

...la *vieja traydora...* (XII, Pármemo a Sempronio, en apartado c).
 ...vna *puta vieja* (XII, Sempronio a Pármemo, en c).
 ...vna *vieja de sesenta años* (XII, Celestina a Sempronio y Pármemo, en el apartado a).

O *vieja auarienta*, [garganta] muerta de sed por dinero! (XII, Sempronio a Celestina ante Pármemo, en d).

MADRE

madre Celestina (V, Sempronio a Celestina, fingiendo afecto, en apartado d).

* * *

madre Celestina (IX, Sempronio a Celestina, en d).

* * *

¡O *mi madre y mi señora!* (X, Melibea en uno de sus ditirambos a Celestina, en d).

* * *

¡Muerta es *mi madre y mi bien todo!* (XII, Elicia dolorida, ante los asesinos Sempronio y Pármemo, en e).

TÍA

tía señora (VII, Areúsa a Celestina, en apartado d).

* * *

tía señora (IX, Sempronio a Celestina, en d).

MAESTRA

...*buena maestra* destes negocios (II, Calisto a Pármemo, en apartado c).

* * *

...*maestra vieja* (III, Sempronio a Celestina, en d).

* * *

...estas *nuevas maestras* de mi officio (V, Celestina en su monólogo tras haberse entrevistado con Melibea, en b).

* * *

amada maestra (X, Melibea a Celestina, en d).

mi buena maestra, mi fiel secretaria (X, Melibea a Celestina, en d).

* * *

...*astuta maestra...* (XVI, Melibea en monólogo ante Lucrecia, en c).

DUEÑA

...*essa honrrada dueña* (V, Calisto a Pármemo, en apartado d).

CELESTINA

señora Celestina (III, Sempronio a Celestina, en apartado d).

* * *

Celestina, madre (IV, Lucrecia a Celestina, en d).

Celestina amiga (IV, Melibea a Celestina, en d).

* * *

señora Celestina (VI, Calisto a Celestina, en d).

* * *

...*Celestina mi tía...* (VII, Areúsa a Pármemo, en d).

* * *

amiga Celestina, muger bien sabia y maestra grande (X, ditirambos de Melibea a Celestina, en d).

* * *

señora Celestina (XII, Sempronio a Celestina, en d).

* * *

...*Celestina, la de la cuchillada* (XIII, Calisto a Sosia, en c).

* * *

¡*O Celestina sabia, honrrada y autorizada* (XV, Elicia a Areúsa, en c).

* * *

...vna astuta y sagaz muger, que llamauan Celestina (XX, Melibea a su padre Pleberio, en c).

* * *

La falsa alcahueta Celestina... (XXI, llanto de Pleberio, en apartado c).

La forma que más se repite en los ejemplos anteriores es *vieja* (recuérdese su incorporación al título de la tragicomedia desde muy tempranas ediciones). Que a veces en el diálogo significa 'puta':

Pár. — A Dios te quedes [a Areúsa, tras haberla «alcanzado»].
¡O plazer singular! ¡O singular alegría! [...]. Por cierto, si las trayciones desta *vieja* con mi coraçón yo pudiesse sufrir, de rodillas auía de andar a la complazer. ¿Con qué pagaré yo esto? [...] ⁵³.

También 'puta' aparece aludida en otras formas léxicas más alejadas semánticamente:

Cel. — ¡O [mis enamorados], mis perlas de oro! ¡Tal me venga el año, qual me parece vuestra venida!

Pár. — ¡Qué palabras tiene *la noble* [puta falsa]! Bien vees, hermano, estos halagos fingidos.

Sem. — Déxala, que desso biue. Que no sé quién diablos le mostró tanta ruyndad ⁵⁴.

* * *

Cal. — ¿Qué, qué? Sí, que hachas y pajes ay que te acompañen [a Celestina].

Pár. — ¡Sí, sí! ¡Porque no fuerçen a *la niña* [vieja puta]! Tú yrás con ella, Sempronio, que ha temor de los grillos que cantan con lo escuro ⁵⁵.

La clave de esta riqueza afectiva está en que por la acción, los personajes están enfrentados debido a sus pasiones, y Celestina, dado sus oficios, es un catalizador de amor y adversión hacia su nombre. Alisa y Lucrecia lo reflejan muy bien:

⁵³ VIII, pág. 153, línea 3 y sigs.

⁵⁴ IX, pág. 165, l. 17 y sigs.

⁵⁵ VI, pág. 120, l. 10 y sigs.

Ali. — Pues, ¿por qué no lo dizes?
 Luc. — ¡He vergüença!
 Ali. — Anda, boua, dilo. No me indignes con tu tardança.
 Luc. — *Celestina*, hablando con reuerencia, es su nombre.
 Ali. — ¡Hy, hy, hy! ¡Mala landre te mate si de risa puedo estar, viendo el desamor que deues tener a essa vieja, que su nombre has vergüença nombrar! ⁵⁶.

¿Qué enriqueció Rojas además de lo indicado? Creó formas nuevas, alguna muy llamativa, como *señora*, o acrecentó los ditirambos a Celestina por los dos enamorados, y, por lo mismo, el léxico negativo hacia la vieja en boca de Melibea (y los criados), siguiendo con la afectividad (amor/desamor). Y aumentó el uso de *madre*, que Covarrubias (junto con *hijo*, -a) comentó en el *Tesoro* por ser jerga del lupanar hispánico ⁵⁷.

Por último, para la hechicería y su presencia léxica en el texto (pues todo está en él muy bien expresado), consúltese nuestro artículo citado en la nota (17).

⁵⁶ IV, pág. 83, l. 21 y sigs.

⁵⁷ José María Casas Homs, en su estudio a la edición de la comedia *Poliódorus* de Johannes de Vallata (S. XV) escribe:

«Ambas [Celestina y Calimacha] lucen sus dotes de persuasión y logran el pleno éxito de sus gestiones, la una con sus altisonantes y repetidas citas, con el chorro de sus refranes, con la fluencia de su léxico preciso; la otra con la dulce corriente de sus persuasivos coloquios, con la afabilidad distintiva de los humildes, que no pueden ser generosos de otra guisa. Celestina se oye llamar *madre* y *tía* a cada paso pero nunca con la entonación afectiva con que lo fue Calimacha en el pasaje siguiente, cuando Poliódorus se presenta inopinadamente en casa de Glaucha y Clymestra:

Calimacha. — Amplector te, fili, quomodo uales?

Poliódorus. — Bene si tu uales, mater.

Glaucha. — Hic ne tuus est filius qui te nominat matrem?

Calimacha. — Hunc ego lacte nutriui meo, et iisdem uberibus ipsum et Symacham filiam meam lactaui» (*Poliódorus, comedia humanística desconocida*. Introducción, estudio, transcripción y notas de José M.^a Casas Homs, Madrid, CSIC, 1953, págs. 161-62).